

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

АВТОРЕФЕРАТ
выпускной квалификационной работы

по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
студентки 2 курса 291 группы

факультета иностранных языков и лингводидактики

Воскобойниковой Ирины Викторовны

Тема работы: **«Фразеологизм как отражение национального мировоззрения на примере английской и русской художественной литературы»**

Научный руководитель:

Доцент кафедры английского языка
и методики его преподавания,
канд. филол. наук,
доцент

_____ Т. И. Сосновцева

подпись, дата

Заведующий кафедрой:

канд. филол. наук, доцент

_____ Т.А. Спиридонова

подпись, дата

Саратов 2018

Введение. Актуальность исследования заключается в недостаточной изученности проблемы связи фразеологизмов с национальным характером и менталитетом. Язык любого народа неразрывно связан с традициями его носителя. Именно в языке находят свое отражение все исторические, культурные и бытовые события жизни нации. Фразеология как раз занимается изучением ключевых слов, которые есть в каждом языке, и которые отражают самобытность культуры, традиции, специфику народа и уникальность носителей этого языка.

Цель работы - исследовать связь фразеологизмов с национальным характером английского и русского народа и показать, как фразеологические единицы отражают менталитет на примере художественных произведений.

Материалом исследования послужила английская и русская художественная литература 19 и 20 веков.

Структура работы Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемых источников, включающий 52 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

В первой главе работы была предпринята попытка теоретического исследования современных лингвистических концепций, предметом рассмотрения которых являются фразеологические единицы английского и русского языков. Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которые во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т. д. Формирование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. Анализ трудов российских и зарубежных лингвистов показал, что фразеология до сих пор не имеет точно установленной терминологии. Критерии идентификации фразеологических единиц не могут считаться однозначными, поскольку многие из них могут быть применимы не только к фразеологическим единицам, но и к другим устойчивым единицам. Однако, все лингвисты, которые занимались данной тематикой, сходятся в том, что

фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

Аналогичная ситуация с проблемой классификации фразеологизмов. В современной лингвистике существуют разные подходы к классификации фразеологических единиц и нет общего мнения о преимуществах и недостатках каждого типа классификации, проблема классификации фразеологических единиц остается актуальной. Опираясь на исследования фразеологической единицы А.В. Кунина, А. И. Смирницкого, Н. Н. Амосовой, и В.В. Виноградова, в данной работе будем опираться на деление фразеологических единиц по трем признакам: структуры, семантики и происхождения.

В ходе исследования фактического материала, были выделены различные классификации фразеологических единиц в зависимости от взятых за основу критериев и оснований: слитности компонентов фразеологических единиц, степени устойчивости словосочетания. В работе поддерживается лингвокультурологический подход к изучению фразеологизмов, так как фразеологизм есть совокупность восприятия мира и национальной культуры через призму языка. В работе рассматривается художественный текст как носитель национальной ментальности. Фразеологический фонд языка любого народа отражает в своих многочисленных образах историю, традиции и обычаи, материальную и духовную культуры нации.

Каждый народ формирует в своей культуре собственные представления об окружающем мире. Так, в обществе складываются определенные стереотипы относительно поведения людей в пределах своего и другого культурного и языкового пространства. Фразеологизмы в полной мере раскрывают национальные особенности языка.

Анализ, проведенный в работе, привел к выводу, что фразеология – это одно из самых ценных наследий языка любого народа. Именно в ней

отражается образ мышления и уклад жизни, характерный для конкретного общества. В данной выпускной квалификационной работе изучаются фразеологические единицы как особый слой языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость, результаты всего культурного опыта народ, а также отражаются разнообразные стороны жизни людей, их черты характера, эмоции и чувства.

В рамках темы исследования была изучена художественная литература русский и английских авторов. Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что именно во фразеологизмах в полной мере раскрываются национальные особенности языка. И русские и английские авторы в своих произведениях используют яркие и многозначные фразеологические единицы, многие из которых до сих пор используются в речи. Многие ученые-лингвисты рассматривают фразеологические единицы как культурную ценность, так как при сравнительном анализе фразеологических единиц разных народов можно выделить особенности, присущие тому или иному народу. Национально-культурный аспект исследования языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего фразеологического материала современного языка, а конкретный анализ отдельных фразеологических единиц позволяет ответить на вопрос, где и в какой степени наиболее ярко проявляется национальное своеобразие фразеологизмов. В любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через призму языка и национальной культуры.

В данной работе была предпринята попытка рассмотреть фразеологические единицы на примере художественной английской и русской литературы по конкретным тематическим группам, основанным на их связях с реальным миром и спецификой разных видов деятельности человека, таких как: характер, эмоции, отношение к труду, семья, институт брака, материальное благополучие, отношение к природе.

1. Характер.

В художественной литературе англичанин представлен как человек, сдержанный в своих чувствах и эмоциях, обладающий непоколебимым спокойствием и самообладанием:

Through thick and thin - решительно, стойко, несмотря ни на какие препятствия. (Джеффри Чосер «Кентерберийские рассказы»)

A stiff upper lip - неподвижная верхняя губа. Обозначает именно способность англичан прятать, скрывать свои чувства и не терять самообладание. (Джон Ирвинг «Правила виноделов»)

К основным чертам русского характера относят широту души, стойкость, стремление к справедливости, сострадание:

В человеке должно быть все прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли (А.П. Чехов «Дядя Ваня»)

Души высокие порывы (А.С. Пушкин «К Чаадаеву»)

Не без добрых душ на свете (Н.А. Некрасов «Школьник»)

«Типичного англичанина» можно охарактеризовать как глубокого индивидуалиста. Для него характерен определённый снобизм и высокомерие:

Little tin god – самодостаточный человек. (Р. Киплинг «Простые рассказы с гор»).

Pride of place – гордиться собственным положением. (У. Шекспир «Макбет»)

Not to put too fine a point on it - жеманная манера говорить. (Чарльз Диккенс «Холодный дом»)

Русские классики в своих произведениях часто высмеивают глупость русского человека, надежду на «авось» и беззаботность:

Медвежья услуга (И.А. Крылов «Пустынник и медведь») – выражение употребляется в речи, когда человек искренне желает помочь, но делает это неумело и тем самым приносит только вред. Тот же смысл имеет другое фразеологизм:

Услужливый дурак опаснее врага (И.А. Крыло «Пустынник и медведь»)

И какой же русский не любит быстрой езды? (Н.В. Гоголь «Мертвые души») – данный фразеологизм используется для описания широты русского характера, обозначает совершение рискованного поступка.

В английской художественной литературе существует достаточно большая группа фразеологизмов, олицетворяющих мужество и храбрость английского народа:

A foeman worthy of smb.'s steel - достойный соперник. Фразеологизм пришел в английскую речь из поэмы Вальтера Скота «Дева озера»

Never say die – никогда не отчаиваться. Данный оборот применил Чарльз Диккенс в своем произведении «Дэвид Копперфильд»

Одной из важнейших черт русского характера, являются героическая самоотверженность и смелость, готовность к подвигу:

Герой нашего времени (М.Ю. Лермонтов «Герой нашего времени»)

Лучше быть жертвой, чем палачом (А.П. Чехов)

Коня на скаку остановит, в горящую избу войдет (Н.А. Некрасов «Мороз, Красный нос»)

2. Эмоции

Одной из наиболее ярких эмоций, отраженной в устойчивых выражениях, можно считать злость:

A little rift within the lute - начало ссоры. (Альфред Теннисон «Королевские идиллии «Мерлин и Вивьен»)

A towering passion – ярость. (У. Шекспир «Отелло»)

To out-Herods Herod - превзойти самого Ирода в жестокости (У. Шекспир «Гамлет»)

Full of sound and fury – громкие речи, которые не имеют смысла (У. Шекспир «Макбет»)

Русского человека отличают такие черты характера как доброта, отзывчивость, стремление к духовным, а не материальным благам, способность действовать в любых обстоятельствах без высокомерия и злости. Это выражено в следующем фразеологизме:

Гений и злодейство — две вещи несовместные (А.С. Пушкин «Моцарт и Сальери»)

3. Отношение к труду

Жители острова Великобритания очень трудолюбивы по своей натуре. Данная черта отражена и в художественных произведениях следующими фразеологизмами:

Donkey's years - в течение долго времени. (Ардал О'Хэнлон «О чем говорит город»)

Feast of reason – интеллектуальная беседа. (Александра Поупа в произведении «Подражания Горацию»).

В русской художественной литературе также неисчерпаема тема трудолюбия. На протяжении всей истории русского народа труд был почитаем:

Труд - дело святое, всякому подобает (Н.С. Лесков «Старый гений»)

Пора, пора! Рога трубят (А.С. Пушкин «Граф Нулин»)

Вертеться как белка в колесе (И.А. Крылов «Белка»)

Наряду с предыдущим критерием, отражающего отношение к труду, можно выделить такую черту характера, как лень:

Curled darlings – бездельники. (У. Шекспир «Отелло»)

What is a man, If his chief good and market of his time. Be but to sleep and feed? A beast, no more. - Что человек, когда он занят лишь сном и едой? Животное, не больше. (У. Шекспир «Гамлет»)

В русской художественной литературе авторы описывают лень – как одну из важнейших проблем человечества. Зачастую авторская позиция на эту тему скрывается за иронией:

Тебе, кажется, и жить-то лень (И.А. Гончаров «Обломов»)

Птичка Божия не знает ни заботы, ни труда (А.С. Пушкин «Цыганы»)

Мы ленивы и нелюбопытны (А.С. Пушкин «Путешествие в Арзрум»)

А Васька слушает да ест (И.А. Крылов «Кот и повар»)

4. Семья, институт брака

To lead apes in hell – умереть старой девой. (У. Шекспир «Много шума из ничего»).

The angel in the house – дословно переводится как «ангел в доме», обозначает жену и мать, которая заботится о своей семье и домашнем очаге. (К. Пэтмор)

The course of true love never did run smooth. - Путь истинной любви никогда не бывал гладким. Сон в летнюю ночь» У. Шекспир)

With affection beaming out of one eye, and calculation shining out of the other. - Один глаз сиял любовью, а другой - расчетом. («Мартин Чезлвит» Чарльз Диккенс)

Women love us for our defects. If we have enough of them, they will forgive us everything, even our intellects. - Женщины любят нас за наши изъяны. Если у нас их достаточно, они готовы простить нам все, даже громадный ум. («Портрет Дориана Грея» Оскар Уайльд)

Русские произведения пропитаны возвышенными чувствами. Зачастую любовь представлена трагической и печальной, но она полна самозабвенной преданности и нежности:

И сердце вновь горит и любит — оттого, что не любить оно не может (А.С. Пушкин «На холмах Грузии лежит ночная мгла...»)

Чистейшей прелести чистейший образец (А.С. Пушкин «Мадонна»)

Счастливые часов не наблюдают. (Грибоедов А. С. Горе от ума)

Все счастливые семьи счастливы одинаково. Каждая несчастная семья несчастна по-своему (Л. Н. Толстой «Анна Каренина»)

5. Материальное благополучие

Большое значение для англичан имеет жизнь в достатке, материальное благополучие. Удовлетворение, доставляемое богатством и успехом, выражается во многих фразеологизмах известных английских писателей:

Genius is born-not paid - гениями рождаются, а не становятся за деньги. (Оскар Уайльд)

Where large sums of money are concerned, it is advisable to trust nobody - когда речь идет о больших деньгах, желательно не доверять никому. (Агата Кристи)

Русская литература известна как литература духовная, в ней авторы уделяют больше внимания нравственным и духовным поискам, оценивают окружающую действительность с позиции души и Бога. Тема денег – не исключение. В русской литературе деньги описываются, как зло, которое приносит в жизнь человека только несчастье, и горе, богатство разрушает личность человека:

Глупому сыну не в помощь богатство (Д. И. Фонвизин "Недоросль")

А вору дай хоть миллион — он воровать не перестанет (И.А. Крылов «Крестьянин и лисица»)

Н.В. Гоголь в своих произведениях поднимает тему греховности богатства и о его пагубном влиянии на человека. Так в своей повести «Вечер накануне Ивана Купала» автор описывает историю бедного работника по имени Петрусь, который заплатил за полученное золото своей бесценной душой:

Обмороченный проклятой бесовщиной

6. Отношение к религии

Одной из особенностей русской литературы можно считать обращение писателей к религии и Богу. Православное мировоззрение лежит в основе русской культуры. М. Е. Салтыков-Щедрин во многих своих произведениях использует фразеологизмы церковного происхождения:

Камень преткновения («Помпадуры»)

Вавилонское столпотворение («Премудрый пескарь»)

Плоть и кровь («Господа ташкентцы»)

Англичане уважительно относятся к старости и смерти. Большая часть фразеологических единиц, посвященных данной тематике, пришла в английскую речь из Библии (так называемые библеизмы). В художественной встречаем выражения на эту тему.

Shuffle off this mortal coil – умереть, скончаться.

(У. Шекспир «Гамлет»).

Go to Davy Jones's locker - злой дух моря. (Тобайас Смоллетт «Приключения Перигрина Пикля»).

7. Отношение к природе

Еще одна яркая особенность, отражающая на характере англичан – это климатические условия. Большинство английских фразеологизмов содержат в себе описание ветреной, пасмурной и дождливой погоды, характеризующей климатические условия островного государства:

It rains cats and dogs - льет как из ведра. Дж. Свифту. Он впервые употребил его в своем произведении «Любезная беседа».

В русской литературе образ природы является традиционным. Идеей патриотизма, любовью к родному краю также пропитана вся русская литература:

Кто живет без гнева и печали, тот не любит отчизны своей (Н.А. Некрасов «Газетная»)

И дым отечества нам сладок и приятен (А. С. Грибоедов «Горе от ума»)

Сравнение употребления фразеологических единиц в английской и русской литературе позволяет выявить разницу в менталитете двух народов. Изучение национальных характеров позволит лучше узнать культуру, обычаи и традиции двух народов, что будет способствовать укреплению взаимопонимания.

Заключение. Фразеологический фонд языка - это ценный источник сведений о менталитете и культуре любого народа, в них нашли свое отражение все аспекты жизни человека: традиции, обычаи, привычки, быт, ритуалы, история. Большинство фразеологизмов связано с повседневной жизнью человека и его восприятием мира.

В данной работе была предпринята попытка рассмотрения фразеологических единиц русского и английского языков в национально -

культурном аспекте. Были выявлены основные черты фразеологических единиц на основе работ выдающихся лингвистов В.В. Виноградова,

А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой, А.И. Смирницкого, и др., была осуществлена выборка фразеологизмов из художественной литературы и проведен их анализ. Целью работы было выявление исконно английских и русских национально-маркированных фразеологических единиц и их сравнение.

Благодаря проведенному анализу фразеологических единиц, представляется возможным выделить национальные черты русских и англичан. Жителей Соединенного Королевства можно характеризовать, как прагматичных. Они грамотно распределяют такие важные ресурсы как время и деньги. Для английского народа важны честность, достоинство и независимость. Географическое положение и климатические условия также повлияли на характер типичного англичанина: они замкнуты и порой тщеславны, что также нашло свое отражение в английской художественной литературе и, в частности, во фразеологических единицах. Для англичанина очень важное место занимает его дом и семья. У них большая тяга к путешествиям, но куда бы он ни приезжал, везде будет нести с собой свои традиции, обычаи и уклад.

В формировании русской нации большую роль сыграло религиозное мировоззрение. Русскому человеку свойственны такие черты характера, как независимость, свобода в проявлении чувств, смирение. О широте русской души написано множество художественных произведений. Необходимо отметить такую черту русского народа, как гостеприимство, открытость другим культурам и влияниям. Это проявляется в высоком уровне межнациональной терпимости, умении адаптироваться к разным этнокультурным условиям, в обостренном интересе к опыту других стран и народов, сопровождающемся готовностью опробовать и применять его у себя.

Таким образом, фразеологизмы, отображающие типовые ситуации и представления, начинают выполнять роль символов, эталонов, стереотипов культуры. Как в русской, так и в английской художественной литературе авторы активно используют фразеологические единицы, многие из которых прошли сквозь века и сохранились в речи народа до настоящего времени.